|  |  |
| --- | --- |
| evid. č. ČVUT: | CTU ref.: |
| **MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI** | **MEMORANDUM OF AGREEMENT** |
| **České vysoké učení technické v Praze** | **České vysoké učení technické v Praze [Czech Technical University in Prague]** |
| sídlo: | Registered office: |
| Zikova 4, Praha 6 – Dejvice, PSČ 166 36 | Zikova 4, 166 36 Prague 6 – Dejvice |
| IČ: 68407700 | Business Registration Number: 68407700 |
| DIČ: CZ 68407700 (plátce DPH) | Tax Registration Number: CZ 68407700 (VAT registered) |
|  |  |
| zastoupen: | Represented by: |
| **doc. RNDr. Vojtěch Petráček, CSc., rektorem** | **doc. RNDr. Vojtěch Petráček, CSc., Rector** |
| (dále jen **„ČVUT“**) | (hereinafter referred to as “**the CTU**”) |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| **SITA INC B.V. - CZECH REPUBLIC BRANCH** | **SITA INC B.V. - CZECH REPUBLIC BRANCH** |
| sídlo: | Registered office: |
| V Parku 2336/22, Prague 4 – Chodov, PSČ 148 00 | V Parku 2336/22, 148 00 Prague 4 – Chodov |
| DIČ: CZ70899061 | Tax Registration Number: CZ70899061 |
| zastoupen: **Sergio Colella, President Europe** | Represented by: **Sergio Colella, President Europe** |
| (dále jen **„Společnost“**) | (hereinafter referred to as “**the Company**”) |
| spolu uzavírají toto | The above parties hereby conclude the following |
| **memorandum o spolupráci:** | **Memorandum of Agreement:** |
| **I.** | **I.** |
| Preambule | Preamble |
| 1. Strany tohoto memoranda deklarují zájem navázat spolupráci v oblastech vymezených článkem II. níže. Uzavření memoranda je projevem jejich souhlasné vůle a vychází z předpokladu vzájemné výhodnosti jejich spolupráce. | 1. The parties of this Memorandum hereby declare that they are willing to establish cooperation as defined and specified under clause II. below. Conclusion of this Memorandum demonstrates a manifestation of their mutual will and is based on the assumption of mutual benefit of cooperation between the parties. |
| 1. Na základě tohoto memoranda strany předpokládají uzavření případně dalších dílčích smluv ve vymezených oblastech spolupráce za účelem dosažení dohody o konkrétnější formě a rozsahu spolupráce, způsobu jejího financování, jakož i dalších práv a povinností stran. | 1. On the basis of this Memorandum, the parties envisage potential conclusion of further contracts having as objects others than those specified under clause II. below. |
| 1. Na uzavření takových dílčích smluv však z tohoto memoranda neplyne stranám právní nárok. | 1. Neither party, however, shall be entitled to base a legal claim on the conclusion of such further contracts on the basis of this Memorandum. |
| **II.** | **II.** |
| **Oblasti spolupráce** | **Areas of cooperation** |
| Hlavní oblastí je odborná a partnerská spolupráce stran včetně reklamních a sponzorských aktivit, v rámci které | The areas of cooperation between the parties on the basis of this Memorandum are the following: |
| * 1. **Společnost je připravena po vzájemné dohodě nabídnout ČVUT**: | **a) the Company is offering the CTU**: |
| * + 1. Finanční podporu ve výši 150 tis. Kč bez DPH, která bude rozdělena mezi Fakultu dopravní a Rektorát ČVUT v poměru 1/3 a 2/3 | 1. Financial support totalling CZK 150.000,00 excl. VAT, to be split between the Transport Faculty and the CTU's Rector's Office, at a ratio of 1/3 to 2/3; |
| * + 1. Spolupráce při pořádání odborných konferencí | 2. Assistance in organising conferences due to Company’s activities. |
|  |  |
| * 1. **ČVUT je připravena po vzájemné dohodě zajistit**: | **b) the CTU will offer the Company**: |
| * + 1. Reklamu v jarním čísle časopisu Tecnicall (www.tecnicall.cz) | 1. Advertising in the spring issue of Tecnicall magazine (www.tecnicall.cz); |
| * + 1. Umístění loga společnosti na webových stránkách univerzity ([www.cvut.cz](http://www.cvut.cz)) a fakulty ([www.fd.cvut.cz](http://www.fd.cvut.cz)) | 2.Display of the Company's logo on the university website ([www.cvut.cz](http://www.cvut.cz/)) and the faculty website ([www.fd.cvut.cz](http://www.fd.cvut.cz/)); |
| * + 1. Propagace loga společnosti mezi partnery v rámci Reprezentačního plesu ČVUT  17. 2. 2018 na Žofíně | 3. Promotion of the Company's logo amongst the CTU's partners at the CTU Representative Ball, to be held on 17 February 2018 in Žofín Palace; |
| * + 1. Inzerce nabídek pracovních příležitostí pro student a čerstvé absolventy prostřednictvím Kariérního centra ČVUT ([www.kariernicentrum.cz](http://www.kariernicentrum.cz)) | 4. Publication of job offers for students and recent graduates via the CTU's Careers Centre ([www.kariernicentrum.cz](http://www.kariernicentrum.cz/)); |
| * + 1. Přednáška a prezentace společnosti na Fakultě dopravní | 5. A lecture and presentation about SITA given by company representative at the Transport Faculty. |
| **III.** | **III.** |
| **Ostatní ustanovení** | **Other provisions** |
| 1. Strany považují za vhodné vzájemně koordinovat rozvoj spolupráce v souladu s jejich potřebami a neprodleně řešit vznikající problémy v duchu jejich vzájemné spolupráce. | 1) The parties are in favour of mutually coordinating development of their cooperation in accordance with their requirements and immediately addressing emerging problems in a spirit of mutual cooperation. |
| 1. Společnost si vyhrazuje právo vyjádřit se a odsouhlasit formu a obsah materiálů a aktivit, které pro ni ČVUT bude zajišťovat. | 2) The Company reserves the right to comment on and approve the form and content of the materials and activities that the CTU provides on the Company's behalf. |
| 1. Kontaktními osobami stran ve věcech souvisejících s naplňováním tohoto memoranda jsou určeni: | 3) The following contact persons have been designated to represent the parties in matters pertaining to implementation of this Memorandum: |
|  |  |
| za Společnost: | On behalf of the Company: |
| Ing. Martina Plézelová | Ing. Martina Plézelová |
| SITA, V parku 22, 148 00 Praha 4 | SITA, V parku 22, 148 00 Prague 4 |
| tel: +420 272 181 659 | Tel.: +420 272 181 659 |
| e-mail: [martina.plezelova@sita.aero](mailto:martina.plezelova@sita.aero) | Email: [martina.plezelova@sita.aero](mailto:martina.plezelova@sita.aero) |
|  |  |
| za ČVUT: | On behalf of the CTU: |
| Ing. Ilona Prausová, ČVUT v Praze | Ing. Ilona Prausová, CTU, Prague |
| Rektorát ČVUT, Zikova 4, 166 36 Praha 6 | Rektorát ČVUT [CTU Rector's Office], Zikova 4, 166 36 Prague 6 |
| tel: + 420 224 353 427 | Tel.: + 420 224 353 427 |
| e-mail: ilona.[prausova@cvut.cz](mailto:prausova@cvut.cz) | Email: ilona.[prausova@cvut.cz](mailto:prausova@cvut.cz) |
|  |  |
| Ing. Petra Skolilová, ČVUT v Praze | Ing. Petra Skolilová, CTU, Prague |
| Fakulta dopravní, Konviktská 20, 110 00, Praha 1 | Fakulta dopravní [Transport Faculty], Konviktská 20, 110 00, Prague 1 |
| tel: +420 22435 9157 | Tel.: +420 22435 9157 |
| e-mail: [**skolipe1@fd.cvut.cz**](mailto:skolipe1@fd.cvut.cz) | Email: [**skolipe1@fd.cvut.cz**](mailto:skolipe1@fd.cvut.cz) |
|  |  |
| 1. Platnost tohoto memoranda je od 1.1.2018 do 31.12.2018. | 4) This Memorandum shall be effective starting from January 1st 2018 and shall continue until December 31st 2018. |
| 1. Toto memorandum je sepsáno ve dvou vyhotoveních v českém znění s anglickým překladem, přičemž každá strana obdrží po jednom. | 5) This Memorandum is executed in Czech and in English in two counterparts, one of which shall be retained by each party. |
| 1. Po podpisu memoranda bude vydána společná tisková zpráva o plánované spolupráci mezi Společností a ČVUT. U příležitosti podpisu smlouvy o spolupráci v sídle ČVUT společnost SITA uskuteční přednášku – představení společnosti a dalších aktivit. | 6) Following signature of the Memorandum, a joint press release shall be issued on the planned cooperation between the Company and the CTU At the same time SITA will provide a lecture - presentation regarding the Company’s activities at the CTU's headquarters. |
| 1. Toto memorandum bude uzavřeno s vědomím Odboru PR a marketingu Rektorátu ČVUT a za její plnění je zodpovědná Ing. Ilona Prausová z tohoto odboru. | 7) This Memorandum shall be concluded with the knowledge of the PR and Marketing Department of the CTU's Rector's Office and Ing. Ilona Prausová from the PR and Marketing Department shall be responsible for implementation hereof. |
|  |  |
| V Praze dne ………………………………… 2018 | Prague, date: ………………………………… 2018 |
|  |  |
| za České vysoké učení technické v Praze  doc. RNDr. Vojtěch Petráček, CSc.  rektor | On behalf of Czech Technical University in Prague  doc. RNDr. Vojtěch Petráček, CSc.  Rector |
|  |  |
| za SITA INC B.V. - CZECH REPUBLIC BRANCH  Sergio Colella  President Europe | On behalf of SITA INC B.V. - CZECH REPUBLIC BRANCH  Sergio Colella  President Europe |
|  |  |